

Одной из составляющих любого фильма является его перевод. Можно смело утверждать, что на долю перевода приходится не менее 80% успеха фильма, поскольку, как показывает практика, хороший перевод может из «среднего» фильма сделать шедевр, а плохой, соответственно, наоборот...

В эпоху расцвета видео (конец 80-х, начало 90-х) этой проблемы практически не существовало, потому что переводами фильмов занимались люди, которых с уверенностью можно было назвать профессионалами своего дела. Как правило, любая кинокартина той эпохи существовала в нескольких переводах, не уступающих друг другу по качеству, и всегда была возможность выбрать именно тот перевод, который более всего подходит этому фильму.

С развитием кинематографа объемы переводов значительно возросли, а количество настоящих специалистов в этой области осталось прежним. Стало физически невозможно перевести качественно все, что требовало перевода.

Качественный перевод в первую очередь подразумевает виртуозное владение родным языком. Причем – далеко не в каждом случае от переводчика требуются незаурядные литературные способности. В качестве примера можно взять фильмы Тарантино, где все персонажи непрерывно ругаются матом. Что характерно: у нас практически никто не переводит их так, как они того заслуживают, постоянно искажая суть сказанного.

В настоящее время существует 3 основных способа перевода фильма:

- Закадровый перевод
- Дублирование
- Субтитры

Закадровый перевод благодаря своей простоте и экономичности, является наиболее популярным способом перевода большинства фильмов, сериалов и передач, транслируемых на основных российских телеканалах. Суть закадрового перевода заключается в наложении доминирующих по громкости голосов актеров или дикторов, озвучивающих переведенный текст, поверх приглушенного исходного звука фильма.

Качественное дублирование («дубляж», «дублированный перевод»), требующее отлично слаженной работы переводчиков, сценаристов, режиссеров, актеров и звукооператоров, является достаточно финансово-затратным и трудоемким способом перевода фильмов. При дублированном переводе осуществляется полная перезапись практически всего звукового содержания фильма (за исключением фоновых шумов и музыкального сопровождения) - при этом слышимость всех реплик и диалогов героев фильма убавляется до «нуля» и зритель вместо иноязычного текста фильма слышит его перевод на своем родном языке. Именно дубляж, подразумевающий выразительную декламацию перевода профессиональными дикторами или актерами, дает зачастую реальную возможность большинству кинозрителей полнее и глубже понять содержание зарубежного фильма, а также по достоинству оценить незаурядное творчество режиссера фильма или талант играющих в нем актеров. Дублированный перевод по сравнению с переводом фильмов посредством субтитров обеспечивает наиболее удобные и комфортные условия для восприятия зарубежного кино – ведь в этом случае зрителю не нужно напрягаться с утомительным чтением текста под каждым кадром, а следовательно, можно полностью погрузиться в захватывающее действие фильма.

Как закадровый перевод, так и дублированный перевод фильма должны осуществляться в специальной звукозаписывающей студии, оборудованной соответствующей современной техникой.

Субтитрам, как наиболее доступному по стоимости способу перевода, зачастую отдают предпочтение, когда встает вопрос о срочном, малозатратном переводе зарубежного фильма. Субтитры представляют собой переведенный текст, появляющийся на экране синхронно с соответствующими ему по содержанию репликами или диалогами действующих лиц. По сравнению с другими способами перевода фильма субтитры в наименьшей степени вносят искажения в смысл исходного переводимого текста. Кроме того, в ряде случаев существует техническая возможность при необходимости блокировать появление на экране субтитров, что также, можно отнести к преимуществам данного способа перевода. Наложение субтитров осуществляется согласно определенным эргономическим стандартам (в этом случае при монтаже перевода фильма нужно правильно рассчитывать количество символов в одном субтитре и оптимальную длительность появления субтитра в кадре, а также необходимо выбрать правильное, "удобное" расположение субтитров на экране).

Компания Star Independent с радостью сделает для Вас качественные переводы художественных и документальных кинофильмов, мультфильмов, любых видео фрагментов и аудио текстов. Большой опыт подобной работы над такими проектами позволяет нам предложить Вам дополнительные услуги, такие как озвучивание и сопровождение субтитрами.